

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z miasta zabrał zaś jednego urzędnika,* który był ustanowiony nad wojownikami, oraz pięciu ludzi z najbliższego otoczenia** króla, których znaleziono w mieście, i pisarza, dowódcę zastępu, który dokonywał poboru do wojska (wśród) ludu ziemi, oraz sześćdziesięciu ludzi z ludu ziemi, których znaleziono w mieście. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z miasta zabrał jednego urzędnika ustanowionego nad wojownikami, pięciu doradców króla, których znaleziono w mieście, sekretarza, dowódcę zastępu odpowiedzialnego za pobór mężczyzn do wojska, oraz sześćdziesięciu ludzi spośród mieszkańców kraju, których również znaleziono w mieście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z miasta zaś zabrał dworzanina, który był przełożonym nad wojownikami, pięciu spośród tych, którzy stawali przed królem, a znaleziono ich w mieście, naczelnego pisarza wojskowego dokonującego poboru ludu tej ziemi oraz sześćdziesięciu mężczyzn spośród ludu tej ziemi, których znaleziono w mieście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął też z miasta dworzanina jednego, który był przełożony nad ludem, rycerskim, i pięć mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy byli znalezieni w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał lud onej ziemi, i sześćdziesiąt mężów ludu z onej ziemi, którzy się znaleźli w mieście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I z miasta rzezańca jednego, który był przełożon nad mężami wojennymi, i pięć mężów z tych, którzy stawali przed królem, które znalazł w mieście, i Sofera, hetmana wojska, który ćwiczył nowe żołnierze z ludu ziemi, i sześćdziesiąt mężów z pospolitego czelaka, które naleziono było w mieście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z miasta zaś schwytał jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, pięciu ludzi spośród najbliższego otoczenia króla, których znaleziono w mieście, pisarza dowódcy wojska, sporządzającego spis ludności kraju, oraz sześćdziesięciu spośród prostej ludności kraju, przebywającej w mieście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z miasta zaś zabrał jednego eunucha, który był ustanowiony nad wojownikami, oraz pięciu ludzi z najbliższego otoczenia króla, których znaleziono w mieście, i sekretarza dowódcy zastępu, który przeprowadził pobór wojskowy wśród prostego ludu, i sześćdziesięciu ludzi z ludu prostego, których znaleziono w mieście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z miasta zaś zabrał jednego dworzanina, który był dowódcą

¹⁾ Lub: eunucha.

²⁾ z najbliższego otoczenia króla, 1) , (תַּמְלֵךְ מֶרֶאִי פְּנֵי, 1) idiom: z oglądających oblicze króla; (2) doradców króla.

			wojsk, oraz pięciu ludzi z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, i pisarza dowódcy wojska prowadzącego spis ludności kraju oraz sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W mieście schwycił jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, pięciu osobistych doradców króla, którzy znajdowali się jeszcze w mieście, oraz sekretarza dowódcy armii, dokonującego spisu poborowych wraz z sześćdziesięcioma jego ludźmi, którzy pozostali w mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z miasta uprowadził jednego dostojnika, który był inspektorem wojska, pięciu zaufanych królewskich, których znaleziono w mieście, sekretarza, dowódcę wojska, prowadzącego werbunki wojskowe ludu ziemi i sześćdziesięciu ludzi z ludu ziemi, którzy znaleźli się w mieście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і з міста взяв одного евнуха, який був наставлений над військовими мужами і п'ятьох мужів, що гляділи на лице царя, яких знайдено в місті, і писаря князя сили, який держав опис народу землі, і шістьдесят мужів народу землі, яких знайдено в місті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z miasta zabrał jednego dworzanina, który był ustanowiony nad wojownikami; siedmiu mężów z najbliższego, królewskiego otoczenia, którzy się znajdowali w mieście; kanclerza naczelnika wojska, który rekrutował ludność kraju; oraz sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy się znajdowali w mieście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a z miasta wziął jednego dworzanina, który dowodził wojownikami, oraz pięciu mężów spośród tych, którzy mieli dostęp do króla i znajdowali się w mieście; a także sekretarza dowódcy wojska, dokonującego poboru wśród ludu ziemi, i sześćdziesięciu mężów spośród ludu ziemi, którzy się znajdowali w mieście;